

Zum Fragebogen der EU Kommission

Lärmemission von Güterzügen in der Europäischen Union

*Deutsche Texte und Übersetzungen zu den Textfragen
als Empfehlung von Frank Gross, Pro Rheintal
ergänzend zu dem ausgefüllten Fragebogen.*

3.3. Konzentrationsstörungen, Kommunikationsstörungen, Schlafstörungen, Stress, Gesundheitsprobleme, Schlaganfälle, Herzinfarkte, Herz-Kreislauf-Erkrankungen, Zerstörung von Eigentum, Verfall von Mietpreisen und Immobilienwerten, Zerstörung von lokaler und regionaler Infrastruktur, Abwanderung von Bevölkerung, Zunahme von Aggressionen and Ablehnung der Eisenbahn als Transportmittel in der Bevölkerung

Concentration and communication disorders, sleep disorders, stress, health problems, strokes, heart attacks, heart circles disease, destruction of property, forfeiture of rents and real estate values, destruction of local and regional infrastructure, migration of population, increase of aggression and rejection of the railway as a transportation in the population

3.5. Military low-flying aircraft, right next to freight trains

3.8. Kurven, Wetterbedingungen (Inversionswetterlagen), Flachstellen an den Rädern, Schienenstöße, alte Weichen, etc.

Curves, weather conditions (temperature inversions), flat spots on the wheels, rail joints, old switches, etc.

3.9. Kommunikationsstörungen, schlecht ausgeruhte Mitarbeiter, Senkung der Leistungsfähigkeit, Erhöhung der Krankheitstage, Probleme bei der Ansiedlung neuer und qualifizierter Mitarbeiter, Probleme gute Mitarbeiter zu finden

Communication problems, poorly rested employees, reducing efficiency, increasing sick days, inability to attract new and qualified staff, good staff problems

3. 11Schlafstörungen, Kommunikationsstörungen, Konzentrationsstörungen, Stress, Wut, Hilflosigkeit, Angst.

Sleep disorders, communication disorders, concentration disorders, stress, anger, helplessness, fear.

4.3. Das Meiste vom oben erwähnten wurde erwogen oder beschlossen aber bisher nicht getan. Die Dinge die getan wurden konnten den Lärm nicht hörbar beeinflussen. Manche Dinge wie hohe Lärmschutzwände waren gar kontraproduktiv. Kombinationen wurden bisher nicht getestet.

Most of the above mentioned has been considered or approved but was not yet done so. Most of the things that have been done could not influence noise disturbance significantly. Some measures, such as high noise barriers even were counterproductive. Combinations have not been tested yet.

4.5. Als Erstes müssen Räder und Schienen in einen tadellosen Zustand gebracht werden. Betreiber, Wagenanbieter und Infrastrukturanbieter sind dafür verantwortlich. Der Ersatz der

Graugussbremsen muss schlagartig und kurzfristig erfolgen. Das gilt auch für ein bundesweites Schienenschleifen und die Beseitigung von Schäden an Schienen, Weichen und Rädern (Flachstellen, Ausbrüche)
Danach muss eine Kombination von innovative Maßnahmen erfolgen.

First of all wheels and rails must be placed in a pristine condition. Operators, car providers and infrastructure providers are responsible for that. The replacement of cast iron brakes must take place suddenly in a short periode of time. This also applies to a nationwide rail grinding and the removal of damages on rails, switches and wheels (flat spots, breakouts). Then combinations of innovative measure must be used for further noise reduction.

5. 4. Die EU Politik wird derzeit beherrscht von Lobbyisten-Interessen und nicht von Bürgerinteressen. Die Gegenüberstellung von Lärmschutz und Interoperabilität als Alternative muss aus der Sicht der Menschen als ein bössartiger Versuch einer von Lobbyisten getriebenen Politik angesehen werden.

The.EU.policy.is.currently.dominated.by.lobbyists.interests.and.not.interests.of.citizens..The.juxtaposition.of.noise.and.interoperability.as.an.alternative.must.be.considered.from.the.perspective.of.the.people.a.malicious.attempt.at.a.lobbyist-driven.politics..

6.2.7. LKW Fuhrunternehmer würden nicht nach Zuschüssen für neue Reifen fragen, warum sollten Bahnbetreiber? Die Gesetze müssen geändert werden, damit die Verantwortung und die Kosten für Transport nicht der Allgemeinheit sondern den Verursachern angelastet werden. Unterstützung darf es nur für eine ökologische Bahn geben. Eine Bahn die schreiend laut ist, kann nicht ökologisch wertvoll sein.

Truck hauliers would not ask for subsidies for new tires, why should train operators? The laws must be changed so that the responsibility and the cost of transportation is charged to the polluters but not to the public. Only an ecological train can be supportet. A screaming loud rail business is not ecologically valuable.

6. 2. 10 Es ist völlig unverständlich, warum die Kosten für schlechte Räder und nachlässiges Verhalten von Bahnbetreibern angelastet werden soll der Allgemeinheit. Noch unverständlicher ist der EU-Versuch, die Not von Bürgern zu missbrauchen um daraus eine Belohnung für Bahnbetreiber zu machen. Das ist ein klarer Beweis, dass die EU beabsichtigt im Auftrag der Bahn-Lobby zu handeln.

It is impossible to understand why the cost of bad wheels and careless behavior of rail operators should be charged to the general public. Stranger still is the EU's attempt to misuse the noise protection need of citizens to make it a reward for rail operators. This is a clear evidence that the EU is attempting to act in behalf of the rail lobby.

6.3.4. Ausgangsbasis für lärmabhängige Trassenpreise sollten die Lärm- und Erschütterungsemissionen sein, die vom Fahrzeug ausgehen. Zunächst sollte durch entsprechende Vorschriften und Verordnungen ein einwandfreier Zustand sichergestellt werden, danach sind dann Gewicht, Art und Zahl der Achsen und die Geschwindigkeit noch wichtig.

Base for noise-related track access charges (NDTAC) should be the noise and vibration emissions emanating from the vehicles. First, a proper condition should be ensured by appropriate rules and regulations, there after weight, type and number of axes as well as speed are the important factors.

6.3.8. Lärmabhängige Trassenpreise garantieren keinen Schutz vor Lärm sondern überlassen es den Verursachern ob sie auf die Lärmbremse treten. Nachts darf es deshalb nicht von Trassenpreisen abhängig gemacht werden ob jemand leise fährt sondern es müssen klare Regeln und Verordnungen erstellt werden, die lauten Güterverkehr in der Nacht verbieten. (Qualifiziertes Nachtfahrverbot)

Noise-related track access charges do not guarantee protection against noise but leave it to the polluters if they want to kick the noise brake. But to sleep at night is a human right. It should therefore not depend on infrastructure charges if someone goes quiet at night, but clear rules and regulations must be made so that loud freight is prohibited at night. (Qualified Night Driving Ban - QNDB)

6.3.11 Lärmabhängige Trassenpreise sind als Malussysteme durchaus auch Anreizsysteme für Mitgliedsstaaten die durch höhere Trassengebühren zu mehr Einnahmen kommen. Die Bewertung von LaTpS muss den jeweiligen Staaten überlassen bleiben, denn LaTpS alleine lösen das Lärmproblem nicht.

Noise-related track access charges in a form of malus systems are also incentives for Member States to come with higher access charges to more revenue. The evaluation of NDTAC must be left to the respective States, as a NDTAC by itself not solve the noise problem.

6.3.12. Die Trassengebühren sind unabhängig von den anderen Mitgliedsstaaten zu wählen. Sie dienen der Finanzierung von Infrastruktur in geologisch und topografisch unterschiedlichen Regionen. Außerdem können ökologische und ökonomische Gründe in die Gestaltung mit einbezogen werden. Besondere Auswirkungen von anderen Staaten oder einen negativen Einfluss auf die Betreiber sollte dies nicht haben.

The trail fees are to be selected independently of the other Member States. They are used to finance infrastructure in geologically and topographically different regions. In addition, environmental and economic reasons can be included into the NDTAC. Special effects of other States or a negative influence on the operators, this should not have.

6.3.13. Um Lärm nachhaltig und effektiv zu verhindern ist ein Mess- und Kontrollsystem erforderlich mit dem Züge oder Waggons ausfindig gemacht werden die gegen die geltenden Grenzwerte oder TSI-Regeln verstoßen. Ein solches System braucht klare Regeln aber keine zusätzlichen LaTp, es sei denn man will Werte unterhalb der Grenzwerte belohnen.

To sustainably and effectively prevent noise a measurement and control system is required in order to trace the trains or wagons that are contrary to the applicable noise limits or TSI rules. Such a system needs clear rules but no additional LATP, unless you want to reward values below the limits.

6. 4. 5. Nur durch eine Einhaltung von technischen Spezifikationen nach heutigen Standards kann eine Interoperabilität gelingen. Das gilt auch für die bestehenden Fahrzeugflotten. Die schnelle Umrüstung kann durch Finanzierungshilfen unterstützt werden doch die Grundlage müssen klare gesetzliche Vorschriften sein. Man kann nicht mit Bahnbetreibern darüber diskutieren ob sie wollen oder nicht wollen, wenn die Gesundheit und Menschenleben davon abhängen.

Interoperability can only be achieved through compliance with technical specifications by today's standards. This includes noise protection and must apply to the existing vehicle fleets. The rapid conversion can be supported by financial assistance but clear legal rules must be the foundation for an instant action. Since health and lives of the people depend on it this can no longer be a question of the economic situation of rail industries.

6.5.6. TEN-T Maßnahmen sind eine exzellente Gelegenheit um die Verursacher stärker an den Umweltkosten zu beteiligen um dadurch die betroffenen Regionen und deren Anwohner stärker zu schützen. Die Belastbarkeit der Menschen entlang der Strecken durch Lärm ist begrenzt und deshalb das Maß der Dinge. TEN-T Maßnahmen können helfen den Betrieb auf den Strecken durch höheren Lärmschutz in ausreichendem Maße zu gewährleisten. TEN-T actions are an excellent opportunity to have profiteers more participate in the environmental costs and thereby more protecting the affected regions and their residents. The resilience of the people along the routes of noise is limited and therefore the measure of things. TEN-T actions can help to ensure operation on the routes through higher noise protection.

6. 6. 6 Der Schutz vor unzumutbarem Bahnlärm ist keine Komfortangelegenheit sondern eine akute Frage der Abwehr von Krankheiten. Der Bahnfrachtverkehr produziert Maximalpegel von mehr als 100 dB(A) und ist damit direkt gesundheitsschädigend. Deshalb müssen unabhängig von der Frage, ob es sich um Einzelpersonen oder um hunderte oder tausende von Menschen handelt für die betroffenen Menschen sofortige Schutzmaßnahmen eingeleitet werden.

The protection against unreasonable traffic noise is not a comfort issue but a question of the defense of acute diseases. The rail freight produces maximum noise level of more than 100 dB (A) and is therefore directly harmful to health. Therefore immediate protective measures have to be taken distinguished from the question, whether single individuals or hundreds or thousands of people are affected.

6. 7. 5. Ursache für 80 – 90 % des derzeitigen Lärms ist auf technische Defekte und mangelhafte Wartung zurückzuführen. Daraus resultiert eine Kreislauf: Schlechte Räder machen schlechte Schienen und schlechte Schienen machen schlechte Räder. Deshalb sind Maßnahmen zur Steuerung von Wartung und Instandhaltung unabdingbar und höchst effektiv. Lärmessstationen, Flachstellenerkennung und weitere Kontrollsysteme sind notwendig um entsprechende Maßnahmen einzuleiten.

Cause of 80-90% of the current noise is due to technical defects and poor maintenance. This results in a cycle: Bad wheels make bad tracks and bad tracks make bad wheels. Therefore, measures for the control of maintenance and repair are essential and highly effective. Noise detecting stations, flat spots detection and other control systems are necessary in order to initiate appropriate action.

6. 8. 5 Wenn es um den Schutz von Leib und Leben geht, gibt es keine konkurrierenden Interessen oder Rechte. Darum ist es notwendig und richtig Lärmobergrenzen festzulegen die für alle gelten und diese als Rechtsanspruch zu verankern. Die Unterscheidung nach Verkehrsarten ist falsch. Ausgangspunkt ist der Mensch und er erlebt Lärm ganzheitlich. Deshalb sind Lärmaktionspläne die alle Lärmarten einschließen notwendig. Notwendig ist auch die Internalisierung von externen Kosten. Das alles muss sicherstellen das die Menschen in der Zeit von 22:00 Uhr bis 7:00 Uhr ungestört schlafen können und während des Tages Kommunikation und Konzentration nicht negativ beeinflusst werden.

When it comes to the protection of life and limb, there are no competing interests or rights. Therefore, it is necessary and proper to establish noise limits that apply to all and to establish the legal claim for it. The distinction between traffic modes is wrong. The starting point is the man and he is experiencing noise holistically nevertheless what kind of sources are involved.

Therefore, noise action plans are required to include all types of noise.

The Internalisation of external costs is also necessary. This is to ensure that the people can sleep undisturbed between 10 pm and 7 am and that communication and concentration are not adversely affected during the day.

6.8.6. Die Wettbewerbsfähigkeit des Schienenverkehrs ist vom System her begrenzt. Dies kann nicht durch den Verzicht auf Lärmschutz und andere notwendige Maßnahmen ausgeglichen werden, denn die Akzeptanz in der Bevölkerung wird über das Fortbestehen der Bahnen entscheiden. Wir brauchen speziell für die Bahnen verbindliche gesetzliche Vorschriften für Lärm und Erschütterungen inklusive einer strengeren Überwachung und Sanktionierung. Nur so kommt es zu der notwendigen Änderung und einer Verbesserung im System Bahn und im Lärmschutz.

The competitiveness of rail transport's is limited by the system itself. (slow, rigid, trouble-prone, expensive) This can not be compensated by the absence of noise protection and other necessary measures, because the acceptance in the population will decide on the continuation of the rail business. We need especially for the railways binding legal regulations for noise and vibration, including a more rigorous monitoring and sanctions. Only that way it comes to the necessary change and improvements for the competitiveness of rail and the noise protection.

7.2. Man sollte das Lärmproblem und das Bahnproblem nicht verwechseln sondern Lösungen für den Lärm und Lösungen für das Bahngeschäft finden.
Das Lärmproblem muss durch Umweltgesetze gelöst werden. Nur auf diese Art kommt der Lärm schon in der Planung, in der Produktion und im Betrieb von Bahnen auf die Agenda. Die Wettbewerbsfähigkeit der Bahnen kann nicht durch finanzielle Anreize sondern nur durch Neupositionierung und bessere Performance gelöst werden.

Do not relate the problem of noise to the problem the rail business has but find a solution for the noise and find a solution for the rail business.

The noise problem must be solved with environmental noise laws. Only that way noise will be on the agenda in planing, producing an operating Railways.

The competitiveness of the rail freight transport does not increase through incentives but must come from a new positioning and performance.

7. 4. Kurzfristig mag es als teuer und nachteilig erscheinen. Doch wenn man näher hinschaut erkennt man, dass hier Staat und Bahnbetreiber in die falsche Richtung laufen und dabei alles verlieren. Die Mitgliedsstaaten haben bereits Unsummen an Geld in ihre Bahnen gesteckt ohne dass dabei Marktanteile erhöht oder die Bahnen wettbewerbsfähiger geworden wären.

In the short term it may seem expensive and disadvantageous. But if you look closer you can see that currently member countries and rail operators run in the wrong direction and can lose it all. The Member States have already put huge sums of money in their tracks without causing increased market share or the railways would become more competitive.

7. 6. Die Bahnbetreiber leiden zunehmend unter einem schlechten Image mit schlechten Erfolgsaussichten und schlechten Zukunftschancen. Deshalb sind sie wenig attraktiv als Arbeitgeber und auch immer mehr Kunden wenden sich ab vom Bahntransport. Die Bahn als die bessere Umweltvariante wird verhindert durch Lärm.

The rail operators are increasingly suffering from a poor image with poor prospects of success and future prospects. Therefore they are less attractive as an employer and also more and more customers are turning away from rail freight transport.

The recognition of rail as a the better environmental option is prevented by noise.

Service and maintenance would provide more jobs and positive effects all around.

7. 8. Die Deutsche Bahn ist einer der größten Arbeitgeber und in Zeiten von Problemen mit der Massenbeschäftigung daher wichtig. Doch es wäre billiger allen Bahnbeschäftigten bis an ihr Lebensende eine Rente zu zahlen, als diesen Moloch in unwirtschaftlicher Weise weiter zu finanzieren. Lärm, das weiß jeder von seinem Auto, ist ein Ausdruck von technischen Problemen und Defekten.

The Deutsche Bahn is one of the largest employers and in times of problems with the mass employment therefore important. But it would be a whole lot cheaper to pay all railway employees a pension for their lifetime, than to continue the finance of this uneconomical juggernaut. Noise, everybody knows from his car, is an expression of technical problems and defects.

7. 10. Der Staat und die Volkswirtschaft positionieren sich mit Lärmgesetzen und einer Internalisierung von externen Kosten gegenüber immer mächtiger werdenden Konzernen, die dabei sind die Staatengemeinschaft auszurauben.

The state and the economy are positioning themselves with noise laws and the internalisation of external costs against increasingly powerful corporations who are robbing the community of nations.

7.12. Die derzeitige Handhabung hat keine erkennbaren Fortschritte gebracht. 40 Jahre nach Verabschiedung des Immissionschutzgesetzes gibt es an Bahnlinien weder Lärmschutz noch Anspruch darauf. Die Bahnen sind von allen Verkehrsträgern die Einzigen die im Laufe der letzten 20 Jahre lauter geworden sind. Darum geht es zunächst darum, die Bahnen instand zu setzen, um dann im zweiten Schritt Lärmschutzmaßnahmen einzuleiten.

The current management has brought no progress. 40 years after the adoption of the Environmental Protection Laws there is along railway lines neither noise protection nor claim to it. The tracks of all carriers are the only ones that have become louder over the past 20 years. Therefore, the first priority is to put the cars and tracks repaired, and then in the second step to initiate mitigation measures.

7. 14. Lärmschutz bedingt eine Modernisierung des Eisenbahnsystems. Nur durch diese Modernisierung ist Wettbewerbsfähigkeit und Interoperabilität zu gewährleisten. Der Europäische Markt ist nicht von "mehr Verkehr" sondern von "gesunden Systemen" abhängig. Nur dadurch wächst Europa zusammen.

Noise protection requires the modernization of the railway system. Only this will ensure interoperability and competitiveness. The European market depends not on "more traffic" but of "healthy systems". Only that way Europe will come together.

7.16. Die Schweiz gilt als Vorbild beim zukunftsfähigen Ausbau des Eisenbahnwesens. Sie hat in Infrastruktur, Fahrzeuge und in Lärmschutz investiert. Von daher ist sie bestens gerüstet für die Zusammenarbeit mit der EU. Russland ist das Gegenbeispiel. Russland und andere müssen sich den neuen Standards anschließen wenn sie nicht ausgeschlossen werden wollen.

Switzerland is regarded as a model for sustainable development of the railway sector. It has invested in infrastructure, vehicles and noise protection. Therefore it is well prepared for cooperation with the EU. Russia is the counterexample. Russia and others need to adapt to the new standards if they do not want to be excluded.

7.17. Es ist ein Mythos zu glauben Lärmschutz bzw. die damit verbundenen Kosten führten zu einem Wettbewerbsnachteil gegenüber der Straße. Die Schiene ist mit der Straße

generell nicht zu vergleichen und sie muss ihre Berechtigung auf andere Weise erkämpfen. Dabei spielt Ökologie eine entscheidende Rolle und diesen Vorteil verliert die Schiene mit dem Lärm den sie verursacht.

It is a myth to believe noise or the associated costs resulted in a competitive disadvantage compared to the road. The track is generally not comparable to the street and they must fight for their rights in other ways. For that ecology plays a crucial role and track loses this advantage with the noise it causes.

7.18. Kleine und mittlere Betriebe werden durch Lärmschutzmaßnahmen nicht nur vor Lärm sondern auch vor immer geringeren Transportkosten und damit Preisverfall und Verfall der Löhne und Honorare geschützt. Die Internalisierung der externen Kosten zu Lasten der Verursacher führt zu erhöhten Chancen Produkte in Europe zu produzieren und abzusetzen.

Small and medium enterprises are not only protected from noise but through noise protection measures also from increasingly lower transport costs and price erosion and deterioration of wages and fees. The internalisation of external costs charged to the polluter leads to increased chances to produce and sell products in Europe.

8. 1. Die letzte Frage unter 7.19. zeigt, wie schwach das heutige politische System ist, dass sich mit allen Problemen letztendlich an die Bürger wendet, nach dem Motto: "Sollen die doch bezahlen." Das ist nicht nur schwach sondern unverantwortlich, denn es zeigt das man im Kern nicht erkennt wo man selbst etwas falsch macht oder nicht die Kraft hat sich gegenüber mächtigen Industrie- und Finanzvertretern durchzusetzen. Die Überschuldung der Staaten trotz jahrzehntelangem Aufschwung zeigt wie nachlässig und korrupt mit dem Volksvermögen umgegangen wurde. Jeden Tag sterben in Europa 41 Menschen durch Lärm und deshalb lautet die Devise: Act now!

The last question 7.19. shows how sick our present political system is when it ultimately applies all problems by saying: "The citizens shall pay for it." This is not only weak but irresponsible, because it shows that it is not recognized were something wends wrong. Nor does it have the strength to prevail against powerful industrial and financial representatives. The indebtedness of the States despite decades of boom shows how careless and corrupt the national wealth was handled. In Europe every day 41 people die by noise and politicians are mainly concerned about the competitiveness of the rail sector. Here we just can say: Act now!